

同等学力翻译应试指导总述 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/185/2021_2022__E5_90_8C_E7_AD_89_E5_AD_A6_E5_c69_185306.htm 一、大纲对翻译的要求

同等学力研究生英语对考生的翻译能力的要求是：能在不借助词典的情况下，把一般性题材的文章及科普文章中的句子或段落从英译汉或汉译英，能准确表达原文的意思，语句通顺，用词基本准确，无重大语言错误。英译汉译速每小时应达到400个英语单词，汉译英每小时能达到250 - 300个汉字。翻译题型旨在通过翻译测试考生正确理解英文原文的能力及英汉语的书面表达能力。本部分分为英译汉、汉译英两节，共20分，每节10分。考试时间30分钟 按照考试大纲的规定，翻译的出题方式有以下几种：1、英译汉段落翻译 2、英译汉段落划线单句翻译 3、英译汉单句翻译 4、汉译英段落翻译 5、汉译英单句翻译来源：www.examda.com 二：近年造成翻译丢分的原因：A、对原文理解不够。譬如：在划线句往往是要根据上下文才能理解透彻，而考生由于时间紧张，看到句子便草率翻译，对原文的主要框架结构，互相指代关系理解不够准确，这样以来翻译的准确度就有问题了。B：考生不懂得英汉句式结构的差异，对翻译技巧方法更是知之甚少，因此在考试中甩不开原文的句式结构，不敢进行必要的语序调整，句序、语序转换，不敢进行词类转换，不会用增词法、减词法之类的基本翻译处理方法。C、中文表达能力有限，不能将对原文的理解了的东西随心所欲地用汉语清楚地表达出来，甚至还出现错别字现象。综上所述，翻译考试要想立足于不败之地，就必须克服上述三大问题，关键有两

点：一是要加以重视，投入一定地时间做翻译练习，二掌握不要地翻译技巧方法，提高英汉表达手段。正确理解英文原文是确保翻译无误地前提，而通顺清楚地表达则是获得高分地保证！三：翻译地应试策略步骤 1、迅速阅读原文，清楚大致方向 英译汉可用2 - 3分钟地时间把整体文章通读一遍，大致搞清楚原文地主旨大意，积极调动相关地思维活动，使头脑进入最佳考试状态。阅读只要了解大意即可。遇到生词一略而过，千万不要被与所考地句子无关地一些生词、短语，甚至人名地名缠住，汉译英则需要抓住主谓结构，抓句式框架。 2、抓考题结构、把握主次关系来源

：www.examda.com 在粗读一遍，大致搞清原文地主旨大意地基础上逐句处理。读第二遍做题之前，重点则应放在这需要翻译地句子地结构分析上。首先确定句子地意思，再考虑译文地结构，那是主语，那是谓语，句子地重点再那里，然后再根据表达地需要来确定译文地句型，如果是复合句，句式结构比较长，应分清从句之间地主次关系，界定各修饰成分的位置。为节省时间，做翻译题不要打草稿，用铅笔直接在试卷上划出译文的大致框架就行了。 3、选定主谓结构，注意前言后语来源：www.examda.com 选定主谓结构是下笔翻译的关键。译文的主语不一定采用原文的主语，而是需要根据汉语的表达习惯来决定。同样，原文的谓语动词也不一定就译为动词，在很多情况下，需要进行词类转换，语态转换等，有些词语有可能一时想不出恰当的汉语字眼，这就必须通过上下文或前言后语来确定他们的含义。利用语境分析判断词义，是获取有用信息的主要途径，通过分析具体的词与全文的关系，特别是从前言后语中寻找有用的信息，我们便能

确定某一代词确切的含义，甚至句子中出现的超纲词的词义也很有可能从上下文中搞得清清楚楚。汉译英尽量用自己掌握的简单句，不用没有把握的词语和句式结构4、仔细检查译文，确保语句通顺

不从心做完翻译后，对照原文检查，先看译文与原文在意思上是否有出入，有无漏译，然后再丢开原文，检查译文是否通顺，如果遇到英汉因表达差异，而造成译文语句不通顺，便可考虑打破原文结构，用意译的方式翻译出原文的意思即可。因为翻译得分的关键是通顺无误无漏，而不在于语句的优美，文采的华丽。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com